

AURORA COLLEGE ACT
RSNWT 1988,c.A-7

LOI SUR LE COLLÈGE AURORA
LRTN-O 1988, ch. A-7

AMENDED BY

RSNWT 1988,c.124(Supp.)
SNWT 1994,c.28
In force January 1, 1995;
SI-020-94
SNWT 1995,c.28
In force July 1, 1996;
SI-003-96
SNWT 1997,c.8
SNWT 1999,c.23
SNWT 2006,c.6
In force August 1, 2006;
SI-004-2006
SNWT 2007,c.16
SNWT 2015,c.13
In force April 1, 2016
SI-001-2016
SNWT 2018,c.18
SNWT 2021,c.14
In force May 20, 2022
SI-010-2022
SNWT 2023,c.7

MODIFIÉE PAR

LRTN-O 1988, ch. 124 (Suppl.)
LTN-O 1994, ch. 28
En vigueur le 1^{er} janvier 1995;
TR-020-94
LTN-O 1995, ch. 28
En vigueur le 1^{er} juillet 1996;
TR-003-96
LTN-O 1997, ch. 8
LTN-O 1999, ch. 23
LTN-O 2006, ch. 6
En vigueur le 1^{er} août 2006;
TR-004-2006
LTN-O 2007, ch. 16
LTN-O 2015, ch. 13
En vigueur le 1^{er} avril 2016
TR-001-2016
LTN-O 2018, ch. 18
LTN-O 2021, ch. 14
En vigueur le 20 mai 2022
TR-010-2022
LTN-O 2023, ch. 7

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

<https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/>

AURORA COLLEGE ACT**LOI SUR LE COLLÈGE AURORA****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1		Définitions	
AURORA COLLEGE			COLLÈGE AURORA	
Continuation			Prorogation	
Continuation of Aurora College	2		Prorogation du Collège Aurora	
Purpose of Aurora College	3		Mission du Collège Aurora	
Establishment of campuses	4	(1)	Constituantes	
Closing of campuses		(2)	Fermeture de constituantes	
Funding	5	(1)	Dépenses	
Revenue		(2)	Revenus	
Mandate			Mandat	
Mandate	6	(1)	Mandat	
Prohibition: Activities outside mandate		(2)	Interdiction : activités hors mandat	
Minister			Ministre	
Minister as trustee	7	(1)	Ministre qui agit à titre de fiduciaire	
<i>Trustee Act</i>		(2)	<i>Loi sur les fiduciaires</i>	
No interference	7.1		Aucune entrave	
Board of Governors			Conseil des gouverneurs	
Continuation of Board	8		Prorogation du Conseil	
Composition of Board	9	(1)	Composition du Conseil	
President		(2)	Recteur	
Recommendation		(3)	Recommandation	
Qualifications		(4)	Compétences	
Ineligibility		(5)	Incompatibilité	
Term		(6)	Mandat	
Removal of member		(7)	Destitution d'un conseiller	
Ineligibility: terms		(8)	Reconduction du mandat	
Revocation		(9)	Révocation	
Quorum	10		Quorum	
Remuneration and expenses	11		Rémunération et indemnités	
Chairperson	12	(1)	Président	
Vice-chairperson		(2)	Vice-président	
Executive committee	13	(1)	Bureau	
Delegation		(1.1)	Délégation	
Powers and duties		(2)	Pouvoirs et fonctions	
Duties of Board	15	(1)	Fonctions du Conseil	
Duty of care		(2)	Obligation de diligence	
Powers of Board	16	(1)	Pouvoirs du Conseil	
Indigenous Knowledge Holders		(2)	Détenteurs du savoir traditionnel	

Delegation to Research Advisory Council	17	(2)	Délégation au conseil consultatif de recherche
Request for advice by Legislative Assembly		(3)	Avis demandé par l'Assemblée législative
Annual report	18	(1)	Rapport annuel
Fiscal year		(2)	Exercice
Audit		(3)	Vérification
Report of auditor		(4)	Rapport du vérificateur
Report to Minister	19		Rapport au ministre
Academic Council			Commission des études
Academic Council established	20	(1)	Création de la commission des études
Purpose		(2)	Mission
Composition		(3)	Composition
Powers		(4)	Pouvoirs
Recommendations		(5)	Recommandations
Direction of Board		(6)	Directives du Conseil
Indigenous Knowledge Holders Council			Conseil des détenteurs du savoir traditionnel
Indigenous Knowledge Holders Council established	21	(1)	Création du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel
Purpose		(2)	Mission
Composition		(3)	Composition
Input from Indigenous governments		(3.1)	Consultation des gouvernements autochtones
Board considerations		(3.2)	Considérations du Conseil
Framework		(4)	Cadre opérationnel
Powers		(5)	Pouvoirs
Recommendations		(6)	Recommandations
Direction of Board		(7)	Directives du Conseil
Officers and Employees			Membres du personnel
Appointment: president	22	(1)	Nomination : recteur
Chief executive officer		(2)	Premier dirigeant
Public service		(3)	Fonction publique
Direction		(4)	Directives
Delegation		(5)	Délégation
Duties of president	23	(1)	Fonctions du recteur
Delegation		(2)	Délégation
Public service	24		Fonction publique
Student Associations			Associations des étudiants
Establishment of student association	25	(1)	Création des associations des étudiants
Dissolution of student association		(2)	Dissolution d'une association des étudiants
Student council	26	(1)	Conseil des étudiants
Student association		(2)	Association des étudiants
Petition	28	(1)	Pétition
Petition presented to Board		(2)	Pétition présentée au Conseil

Investigation			Enquête
Investigation	29	(1)	Enquête
Powers		(2)	Pouvoirs
Inquiries		(3)	Enquêtes
Access to books, information, papers and documents		(4)	Accès aux livres
Report to Minister		(5)	Rapport au ministre
Power of Minister	30		Pouvoirs du ministre
Administrator			Administrateur
Administrator	31	(1)	Administrateur
Remuneration and expenses		(2)	Rémunération et dépenses
Effect of appointment of administrator		(3)	Effet de la nomination de l'administrateur
Term		(4)	Durée du mandat
Powers and duties	32		Pouvoirs et fonctions
References to Board and president	33		Mention du Conseil et du recteur
Petition to administrator			Pétitions
REGULATIONS			RÈGLEMENTS
Regulations made by Commissioner in Executive Council	34		Règlements pris par le commissaire en Conseil exécutif
Regulations made by Minister	35		Règlements pris par le ministre

AURORA COLLEGE ACT
SNWT 2006,c.6,s.2

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"Academic Council" means the Aurora College Academic Council established under subsection 20(1); (*commission des études*)

"administrator" means the person appointed as administrator of Aurora College under subsection 31(1); (*administrateur*)

"Board" means the Board of Governors of Aurora College continued by section 8; (*Conseil*)

"executive committee" means the executive committee established under subsection 13(1); (*bureau*)

"Indigenous Knowledge Holders Council" means the Aurora College Indigenous Knowledge Holders Council established under subsection 21(1); (*Conseil des détenteurs du savoir traditionnel*)

"instructional staff" means staff of Aurora College under the supervision of the president that are primarily responsible for instructing students of Aurora College; (*personnel enseignant*)

"non-instructional staff" means staff of Aurora College other than instructional staff and staff prescribed under paragraph 35(a); (*personnel non enseignant*)

"president" means the person appointed as president of Aurora College under subsection 22(1); (*recteur*)

"public service" means the public service as defined in the *Public Service Act*; (*fonction publique*)

"student" means a person enrolled in a program or in a course of Aurora College; (*étudiant*)

"student association" means a student association established under subsection 25(1); (*association des étudiants*)

"student council" means the executive body of a student association established by subsection 26(1); (*conseil des étudiants*)

LOI SUR LE COLLÈGE AURORA
LTN-O 2006, ch. 6, art. 2

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» La personne nommée à titre d'administrateur du Collège Aurora en conformité avec le paragraphe 31(1). (*administrateur*)

«association des étudiants» Association d'étudiants constituée en vertu du paragraphe 25(1). (*student association*)

«bureau» Le bureau constitué en vertu du paragraphe 13(1). (*executive committee*)

«commission des études» La commission des études du Collège Aurora constituée en vertu du paragraphe 20(1). (*Academic Council*)

«Conseil» Le Conseil des gouverneurs du Collège Aurora prorogé en vertu de l'article 8. (*Board*)

«Conseil des détenteurs du savoir traditionnel» Le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel du Collège Aurora constitué en vertu du paragraphe 21(1). (*Indigenous Knowledge Holders Council*)

«conseil des étudiants» L'organe de direction d'une association des étudiants constituée en conformité avec le paragraphe 26(1). (*student council*)

«étudiant» Personne inscrite à un programme ou à un cours du Collège Aurora. (*student*)

«fonction publique» La fonction publique tel que définie à la *Loi sur la fonction publique*. (*public service*)

«frais de scolarité» Les frais de scolarité payés au moment où l'étudiant s'inscrit à un programme à temps plein. (*tuition*)

«personnel enseignant» Le personnel du Collège Aurora qui est principalement responsable de l'enseignement des étudiants du Collège Aurora et qui est sous la supervision du recteur. (*instructional staff*)

"tuition" means fees paid for the enrollment of students in full-time programs. (*frais de scolarité*)
 SNWT 1994,c.28,s.3; SNWT 2006,c.6,s.3;
 SNWT 2021,c.14,s.2; SNWT 2023,c.7,s.4(2).

«personnel non enseignant» Le personnel du Collège Aurora autre que le personnel enseignant et le personnel visé à l’alinéa 35a). (*non-instructional staff*)

«recteur» La personne nommée à titre de recteur du Collège Aurora en conformité avec le le paragraphe 22(1). (*president*)
 LTN-O 1994, ch. 28, art. 3; LTN-O 2006, ch. 6, art. 3;
 LTN-O 2021, ch. 14, art. 2; LTN-O 2023, ch. 7, art. \4(2).

AURORA COLLEGE

COLLÈGE AURORA

Continuation

Prorogation

Continuation of Aurora College	2. Aurora College is continued as a corporation. SNWT 1994,c.28,s.4,5; SNWT 2006,c.6,s.4.	2. Le Collège Aurora est prorogé à titre de personne morale. LTN-O 1994, ch. 28, art. 4 et 5; LTN-O 2006, ch. 6, art. 4.	Prorogation du Collège Aurora
Purpose of Aurora College	3. The purpose of Aurora College is to deliver adult and post-secondary education, including the delivery of university level programs and the granting of prescribed university degrees and applied bachelor degrees. SNWT 1994,c.28, s.6; SNWT 1999,c.23,s.2; SNWT 2006,c.6,s.5.	3. Le Collège Aurora a pour mission de fournir de l’enseignement aux adultes et au niveau post-secondaire, notamment en offrant des programmes de niveau universitaire et en décernant les diplômes de niveau universitaire et les baccalauréats appliqués prévus par règlement. LTN-O 1994, ch. 28, art. 6; LTN-O 1999, ch. 23, art. 2; LTN-O 2006, ch. 6, art. 5.	Mission du Collège Aurora
Establishment of campuses	4. (1) The Minister may, by order, establish campuses of Aurora College.	4. (1) Le ministre peut, par arrêté, créer des constituantes du Collège Aurora.	Constituantes
Closing of campuses	(2) The Minister may, by order, close campuses. SNWT 1994,c.28,s.7; SNWT 2006,c.6,s.6.	(2) Le ministre peut, par arrêté, fermer des constituantes. LTN-O 1994, ch. 28, art. 7; LTN-O 2006, ch. 6, art. 6.	Fermeture de constituantes
Funding	5. (1) Expenditures for the purpose of Aurora College may be made out of money appropriated for that purpose and revenues received under this Act.	5. (1) Les dépenses nécessaires à la réalisation de la mission du Collège Aurora peuvent être prélevées sur les fonds affectés à cette fin et sur les revenus reçus sous le régime de la présente loi.	Dépenses
Revenue	(2) All revenues received under this Act must be deposited to the credit of Aurora College in a bank account referred to in paragraph 15(e). SNWT 1994,c.28,s.8; SNWT 2006,c.6,s.7; SNWT 2015,c.13,s.150(2); SNWT 2018, c.18,s.3(2).	(2) Les revenus reçus sous le régime de la présente loi doivent être déposés au crédit du Collège Aurora dans un compte bancaire visé à l’alinéa 15e). LTN-O 1994, ch. 28, art. 8; LTN-O 2006, ch. 6, art. 7; LTN-O 2015, ch. 13, art. 150(2).	Revenus
	Mandate SNWT 2021,c.14,s.3.	Mandat LTN-O 2021, ch. 14, art. 3.	
Mandate	6. (1) The Board shall, as directed by the Minister, prepare a statement setting out the mandate of Aurora College in the prescribed form, and shall submit that statement to the Minister for approval.	6. (1) Le Conseil prépare, en la forme réglementaire et selon les directives du ministre, une déclaration qui présente le mandat du Collège Aurora, et remet cette déclaration au ministre pour son approbation.	Mandat

Prohibition: Activities outside mandate	(2) The Board shall not engage in or carry on any activity that is not within the mandate approved under this section. SNWT 2021,c.14,s.3.	(2) Le Conseil n'exerce aucune activité sortant du cadre du mandat approuvé en vertu du présent article. LTN-O 2021, ch. 14, art. 3.	Interdiction : activités hors mandat
	Minister SNWT 2021,c.14,s.3.	Ministre LTN-O 2021, ch. 14, art. 3.	
Minister as trustee	7. (1) The Minister may accept and hold as trustee a gift, grant, devise or bequest of real property made to or for the purpose of Aurora College and act as trustee of that property.	7. (1) Le ministre peut accepter et détenir à titre de fiduciaire les dons, les subventions ou les legs de biens réels accordés au Collège Aurora ou accordés en vue de la réalisation de sa mission, et agir à titre de fiduciaire de ces biens.	Ministre qui agit à titre de fiduciaire
<i>Trustee Act</i>	(2) Sections 49 to 53 of the <i>Trustee Act</i> do not apply to the Minister acting as a trustee under subsection (1). SNWT 2021,c.14,s.3.	(2) Les articles 49 à 53 de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> ne s'appliquent pas au ministre lorsqu'il agit à titre de fiduciaire au sens du paragraphe (1). LTN-O 2021, ch. 14, art. 3.	<i>Loi sur les fiduciaires</i>
No interference	7.1. The Minister shall not interfere with the exercise of powers under this Act or the regulations by Aurora College, the Board, the Academic Council, the Indigenous Knowledge Holders Council, a Research Advisory Council or any other bodies granted powers under this Act in respect of (a) the development of policies of Aurora College; (b) activities undertaken in furtherance of the mandate; or (c) recommendations made by the Academic Council, the Indigenous Knowledge Holders Council or any other council or committee established by the Board. SNWT 2021,c.14,s.3.	7.1. Le ministre n'entrave pas l'exercice des pouvoirs au titre de la présente loi ou des règlements du Collège Aurora, du Conseil, de la commission des études, du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel, du conseil consultatif de recherche ou de tout autre organisme à qui sont accordés des pouvoirs en vertu de la présente loi et qui concernent, selon le cas : a) l'élaboration des politiques du Collège Aurora; b) les activités exercées pour donner suite au mandat; c) les recommandations faites par la commission des études, le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel ou tout autre conseil ou comité créé par le Conseil. LTN-O 2021, ch. 14, art. 3.	Aucune entrave
	Board of Governors SNWT 2021,c.14,s.3.	Conseil des gouverneurs LTN-O 2021, ch. 14, art. 3.	
Continuation of Board	8. The Board of Governors of Aurora College is continued. SNWT 2021,c.14,s.3.	8. Le Conseil des gouverneurs du Collège Aurora est prorogé. LTN-O 2021, ch. 14, art. 3.	Prorogation du Conseil
Composition of Board	9. (1) The Board must be composed of the following members appointed by the Minister in accordance with this section: (a) one instructional staff member nominated by the instructional staff; (b) one non-instructional staff member nominated by the non-instructional staff; (c) one student member nominated by the student council or, if there is more than one student council, the student councils; (d) ten members recommended by the Board, at least five of which must be Indigenous	9. (1) Le Conseil se compose des conseillers suivants nommés par le ministre conformément au présent article : a) un conseiller faisant partie du personnel enseignant et mis en candidature par celui-ci; b) un conseiller faisant partie du personnel non enseignant et mis en candidature par celui-ci; c) un étudiant mis en candidature par le conseil des étudiants ou, s'il y a plus d'un conseil des étudiants, par les conseils des	Composition du Conseil

	<p>residents of the Northwest Territories;</p> <p>(e) any additional members that the Minister believes would promote the prescribed competencies.</p>	<p>étudiants;</p> <p>d) dix conseillers recommandés par le Conseil, parmi lesquels au moins cinq sont des résidents autochtones des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>e) tout conseiller supplémentaire qui, selon le ministre, contribuerait aux compétences prévues par règlement.</p>	
President	(2) The president of Aurora College is, by virtue of that office, a non-voting member of the Board.	(2) Le recteur du Collège Aurora est un conseiller non votant du fait de cette nomination.	Recteur
Recommendation	(3) Upon receipt of a nomination under paragraph (1)(a), (b) or (c), the Minister shall appoint the recommended individual to the Board.	(3) Lorsqu'il reçoit la mise en candidature en vertu de l'alinéa (1)a, b) ou c), le ministre nomme l'individu recommandé au Conseil.	Recommandation
Qualifications	(4) In appointing members under paragraph (1)(d) or (e), the Minister shall <ul style="list-style-type: none"> (a) take into account the recommendations of the Board; (b) take into account the prescribed competencies for effective, efficient and sustainable governance of Aurora College; and (c) make reasonable efforts to ensure that the composition of the Board reflects the unique and diverse values, histories and people of the Northwest Territories. 	(4) Lors de la nomination des conseillers en vertu de l'alinéa (1)d) ou e), le ministre : <ul style="list-style-type: none"> a) prend en considération les recommandations du Conseil; b) tient compte des compétences prévues par règlement pour une gouvernance efficace et durable du Collège Aurora; c) déploie des efforts raisonnables pour s'assurer que la composition du Conseil reflète les valeurs uniques et diverses, l'histoire et la population des Territoires du Nord-Ouest. 	Compétences
Ineligibility	(5) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if the person is <ul style="list-style-type: none"> (a) an employee of a department of the Government of the Northwest Territories; (b) a member of the Legislative Assembly of the Northwest Territories or another territory or province; (c) a member of the Parliament of Canada; (d) a member of a municipal council; (e) a member of a governing council of an Indigenous government; or (f) an employee of Aurora College, other than those employees specified in subsection (1). 	(5) Les charges suivantes sont incompatibles avec celle de conseiller du Conseil : <ul style="list-style-type: none"> a) employé d'un ministère du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; b) député de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest ou d'un autre territoire ou d'une province; c) membre du Parlement du Canada; d) conseiller municipal; e) membre d'un organe directeur d'un gouvernement autochtone; f) employé du Collège Aurora, autre que ceux mentionnés au paragraphe (1). 	Incompatibilité
Term	(6) The term of a member <ul style="list-style-type: none"> (a) appointed under paragraph (1)(a), (b) or (c) must not exceed two years; and (b) appointed under paragraph (1)(d) or (e) must not exceed three years. 	(6) Le mandat d'un conseiller est d'une durée maximale de : <ul style="list-style-type: none"> a) deux ans, s'il est nommé en vertu de l'alinéa (1)a, b) ou c); b) trois ans, s'il est nommé en vertu de l'alinéa (1)d) ou e). 	Mandat

Removal of member	<p>(7) The Minister may remove a member from the Board before the expiry of the member's term if</p> <p>(a) a resolution is passed by a 2/3 majority vote of the Board; and</p> <p>(b) in the opinion of the Minister, the removal of the member would be in the best interests of the Board.</p>	<p>(7) Le ministre peut procéder à la destitution d'un conseiller du Conseil avant l'expiration de son mandat si, à la fois :</p> <p>a) une résolution est adoptée par les deux tiers du Conseil;</p> <p>b) il estime qu'une telle destitution est dans l'intérêt du Conseil.</p>	Destitution d'un conseiller
Ineligibility: terms	<p>(8) At the expiration of a second consecutive term as a member of the Board, a person is not eligible for appointment until three years after the date of the expiry of that second term.</p>	<p>(8) Le conseiller qui a rempli deux mandats consécutifs ne peut recevoir un autre mandat au cours des trois ans qui suivent la fin de son deuxième mandat.</p>	Reconduction du mandat
Revocation	<p>(9) The appointment of a member of the Board is deemed to be revoked</p> <p>(a) in the case of a member who is appointed under paragraph (1)(a), if the member ceases to be instructional staff of Aurora College;</p> <p>(b) in the case of a member who is appointed under paragraph (1)(b), if the member ceases to be non-instructional staff of Aurora College; or</p> <p>(c) in the case of a member appointed under paragraph (1)(c), if the member ceases to be a student.</p> <p>SNWT 2021,c.14,s.3; SNWT 2023,c.7,s.4(3),(4),(5).</p>	<p>(9) La nomination d'un conseiller est réputée révoquée lorsque le conseiller, selon le cas :</p> <p>a) cesse de faire partie du personnel enseignant, dans le cas où il a été nommé en vertu de l'alinéa (1)a);</p> <p>b) cesse de faire partie du personnel non enseignant, dans le cas où il a été nommé en vertu de l'alinéa (1)b);</p> <p>c) cesse d'être étudiant, dans le cas où il a été nommé en vertu de l'alinéa (1)c).</p> <p>LTN-O 2021, ch. 14, art. 3; LTN-O 2023, ch. 7, art. 4(4).</p>	Révocation
Quorum	<p>10. A majority of the members appointed constitutes a quorum. SNWT 1994,c.28,s.13; SNWT 2006, c.6,s.12.</p>	<p>10. Le quorum est constitué par la majorité des conseillers nommés. LTN-O 1994, ch. 28, art. 13; LTN-O 2006, ch. 6,art. 12.</p>	Quorum
Remuneration and expenses	<p>11. A member of the Board shall be paid the prescribed remuneration and shall be reimbursed for any prescribed expenses. SNWT 1994,c.28,s.13; SNWT 2006, c.6,s.13; SNWT 2021,c.14,s.4.</p>	<p>11. Les conseillers reçoivent la rémunération et les indemnités prescrites.</p>	Rémunération et indemnités
Chairperson	<p>12. (1) The Commissioner in Executive Council shall appoint a chairperson for the Board from among the Board's members.</p>	<p>12. (1) Le commissaire en Conseil exécutif désigne un président parmi les conseillers du Conseil.</p>	Président
Vice-chairperson	<p>(2) The Board shall select a vice-chairperson from among its members in accordance with its bylaws. SNWT 2021,c.14,s.5.</p>	<p>(2) Le Conseil désigne un vice-président parmi les conseillers, conformément à ses règlements administratifs. LTN-O 2021, ch. 14, art. 5.</p>	Vice-président
Executive committee	<p>13. (1) The Board shall constitute an executive committee comprised of the chairperson, vice-chairperson and not less than two other members selected from among the members of the Board.</p>	<p>13. (1) Le Conseil constitue un bureau composé du président, du vice-président et d'au moins deux autres conseillers désignés par le Conseil.</p>	Bureau
Delegation	<p>(1.1) The Board may delegate any of its powers or duties to the executive committee and specify any terms or conditions governing the exercise of those powers or the performance of those duties.</p>	<p>(1.1) Le Conseil peut déléguer au bureau ses attributions et en préciser les modalités d'exercice.</p>	Délégation

Powers and duties	(2) The executive committee, in exercising the powers and performing the duties delegated to it by the Board, shall act in accordance with the direction of the Board. SNWT 1994,c.28,s.15; SNWT 2006, c.6,s.15; SNWT 2021,c.14,s.6.	(2) Dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont délégués par le Conseil, le bureau se conforme aux directives du Conseil. LTN-O 1994, ch. 28, art. 15; LTN-O 2006, ch. 6, art. 15; LTN-O 2021, ch. 14, art. 6.	Pouvoirs et fonctions
	14. Repealed, SNWT 2021,c.14,s.7.	14. Abrogé, LTN-O 2021, ch. 14, art. 7.	
Duties of Board	15. (1) The Board shall (a) develop policies of Aurora College respecting the administration, operations, programs and priorities of the College; (b) prepare, for each fiscal year, an estimate of the revenues and expenditures of Aurora College that does not result in a deficit; (c) submit budgets to the Minister in accordance with sections 26 to 29 of the <i>Financial Administration Act</i> ; and (d) ensure that all money appropriated, given or bequeathed to or for the purpose of Aurora College and all revenues received under this Act are deposited in a bank to the credit of Aurora College.	15. (1) Le Conseil : a) élabore les politiques du Collège Aurora concernant l'administration, le fonctionnement, les programmes et les priorités du Collège; b) prépare, pour chaque exercice, une évaluation des revenus et des dépenses du Collège Aurora qui n'entraîne pas un déficit; c) présente des budgets au ministre en conformité avec les articles 26 à 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; d) veille à ce que tous les fonds affectés, donnés ou légués au Collège Aurora et tous les revenus reçus sous le régime de la présente loi soient déposés auprès d'une banque pour le compte du Collège Aurora.	Fonctions du Conseil
Duty of care	(2) The Board, in exercising its powers and performing its duties under this Act and the regulations, shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of Aurora College; (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent individual would exercise in comparable circumstances; and (c) manage and operate Aurora College in accordance with the purpose set out in section 3. SNWT 2021,c.14,s.7.	(2) Dans l'exercice de leurs attributions en application de la présente loi et de ses règlements, les conseillers : a) agissent avec intégrité et bonne foi, dans l'intérêt du Collège Aurora; b) agissent avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne raisonnablement prudente en pareilles circonstances; c) gèrent le Collège Aurora et voient à son bon fonctionnement, en conformité avec la mission prévue à l'article 3. LTN-O 2021, ch. 14, art. 7.	Obligation de diligence
Powers of Board	16. (1) The Board may (a) recommend to the Minister the establishment or closure of a campus; (b) establish and maintain one or more bank accounts in the name of Aurora College; (c) authorize Aurora College to acquire, use and dispose of real and personal property; (d) manage, administer and control real property owned by Aurora College, including (i) maintaining and keeping the real	16. (1) Le Conseil peut : a) recommander au ministre la création ou la fermeture d'une constituante; b) ouvrir et garder au nom du Collège Aurora un ou plusieurs comptes bancaires; c) autoriser le Collège Aurora à acquérir, à utiliser et à aliéner des biens réels et personnels; d) gérer, administrer et contrôler tout bien réel dont le Collège Aurora est propriétaire, ce qui comprend les actions	Pouvoirs du Conseil

- property in proper order and condition,
- (ii) erecting buildings and structures on the real property that it considers to be necessary or advisable, and
 - (iii) making rules respecting the management of the real property;
- (e) subject to section 52 of the *Financial Administration Act*, invest money received as a gift or bequest;
 - (f) draw, make, accept, endorse and issue promissory notes, bills of exchange and any other negotiable or transferable instruments;
 - (g) subject to Part 8 of the *Financial Administration Act*, borrow money by way of line of credit from a financial institution;
 - (h) enter into such agreements on behalf of Aurora College as it considers necessary with any person, association, District Education Authority, Divisional Education Council, council of a municipality or government to carry out the purpose and provisions of this Act and the regulations;
 - (i) determine the tuition to be paid in accordance with the *Post-Secondary Education Act*;
 - (j) fix the fees to be paid by students for accommodation in student residences or through boarding programs;
 - (k) determine the non-tuition fees to be paid by students and fix those fees;
 - (l) establish committees that it determines to be necessary to carry out the Board's functions, including
 - (i) naming people to those committees, which may include persons who are not members of the Board, and
 - (ii) delegating powers, duties or functions of the Board to those committees;
 - (m) make bylaws respecting
 - (i) the calling of meetings and the conduct of business at meetings of the Board,
 - (ii) the selection of members of the executive committee, the Academic Council and the Indigenous Knowledge Holders Council,
 - (iii) the calling of meetings and the conduct of business at the meetings
- suivantes :
- (i) conserver les biens réels en bonne condition,
 - (ii) ériger des bâtiments et des structures sur les biens réels qui sont estimés nécessaires et souhaitables,
 - (iii) élaborer des règles concernant la gestion des biens réels;
- e) sous réserve de l'article 52 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, placer les fonds qui lui sont donnés ou légués;
 - f) tirer, souscrire, accepter, endosser et émettre des effets négociables ou transférables, notamment des billets à ordre et des lettres de change;
 - g) sous réserve de la partie 8 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, emprunter des fonds à une institution financière au moyen de marges de crédit;
 - h) conclure avec une personne, une association, une administration scolaire de district, un conseil scolaire de division, un conseil municipal ou un gouvernement, au nom du Collège Aurora, les accords qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements;
 - i) fixer les frais de scolarité qui doivent être payés en conformité avec la *Loi sur l'éducation postsecondaire*;
 - j) fixer les droits que doivent payer les étudiants pour leur logement en résidence ou en pensionnat;
 - k) déterminer et fixer les autres frais que les étudiants doivent payer;
 - l) constituer des comités nécessaires à l'exécution des fonctions du Conseil, notamment les suivantes :
 - (i) nommer des personnes à ces comités, parmi lesquelles des personnes qui ne sont pas nommées au Conseil,
 - (ii) déléguer des attributions du Conseil à ces comités;
 - m) prendre des règlements administratifs régissant :
 - (i) la convocation des réunions du Conseil et leur déroulement,
 - (ii) la sélection des conseillers au bureau, à la commission des études et au Conseil des détenteurs du savoir traditionnel,
 - (iii) la convocation et le déroulement des réunions du bureau, de la

- of the executive committee, the Academic Council and the Indigenous Knowledge Holders Council, and
- (iv) any other matters necessary to allow the Board to carry out its powers and duties;
 - (n) provide resources for recreational, athletic or sports programs of Aurora College;
 - (o) on behalf of Aurora College, join and pay fees to educational associations;
 - (p) permit, on such terms and conditions as it considers proper and for such fees as it may determine, education facilities to be used for community purposes;
 - (q) assess the scientific, engineering and technological resources, requirements and potential of the Northwest Territories in relation to the need for scientific, engineering and technological advice to help solve social and economic problems in the Northwest Territories and promote the social and economic goals of the people of the Northwest Territories;
 - (r) initiate such investigations as are necessary to perform the function set out in paragraph (q);
 - (s) recommend research and development programs to help find the solutions for social and economic problems and to aid in achieving social and economic goals;
 - (t) advise the Minister on any matter referred to in paragraphs (q) to (s) and, subject to such confidentiality restrictions as may be placed on the Board by the Minister, publish the results of these assessments, investigations and recommendations;
 - (u) establish a research institute within Aurora College;
 - (v) establish a Research Advisory Council and appoint members to it in the prescribed manner; and
 - (w) do any other thing that may be required for the purpose of Aurora College and is within the mandate set out under subsection 6(1).
- commission des études et du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel,
- (iv) toute autre question nécessaire pour permettre au Conseil d'exercer ses attributions;
 - n) fournir des ressources pour les programmes récréatifs, athlétiques ou sportifs du Collège Aurora;
 - o) au nom du Collège Aurora, adhérer aux associations pédagogiques et en payer les cotisations;
 - p) permettre l'utilisation des installations scolaires à des fins communautaires suivant les modalités qu'il estime indiquées et sur paiement des frais qu'il fixe;
 - q) évaluer les ressources, les besoins et le potentiel des Territoires du Nord-Ouest dans le domaine des sciences, du génie et de la technologie, pour aider à y résoudre les difficultés sociales et économiques et pour promouvoir les objectifs sociaux et économiques des habitants des Territoires du Nord-Ouest;
 - r) entreprendre les études nécessaires à l'exécution des tâches prévues à l'alinéa q);
 - s) recommander des programmes de recherche et de développement en vue de résoudre les difficultés sociales et économiques, et de permettre la réalisation des objectifs sociaux et économiques;
 - t) conseiller le ministre sur les questions visées aux alinéas q) à s), et publier les résultats de ces évaluations, études et recommandations, sous réserve des restrictions que le ministre peut imposer au Conseil quant à leur divulgation;
 - u) constituer un institut de recherche à même le Collège Aurora;
 - v) mettre sur pied un conseil consultatif de recherche et en nommer les membres de la façon prévue par règlement;
 - w) prendre toute autre mesure nécessaire à la réalisation de la mission du Collège Aurora et du mandat prévu au paragraphe 6(1).

Indigenous Knowledge Holders	(2) Bylaws made under subparagraph 16(1)(m)(ii) shall	(a) include criteria for the identification of Indigenous Knowledge Holders that have been developed with input from Indigenous governments; and (b) require consideration of those criteria in the selection of members of the Indigenous Knowledge Holders Council. SNWT 2021,c.14,s.7.	(2) Les règlements administratifs pris en vertu du sous-alinéa 16(1)m)(ii) :	a) comprennent les critères d'identification des détenteurs du savoir traditionnel élaborés avec les gouvernements autochtones; b) exigent la prise en compte de ces critères lors de la sélection des conseillers du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel. LTN-O 2021, ch. 14, art. 7.	Détenteurs du savoir traditionnel
	17. (1) Repealed, SNWT 2021,c.14,s.8.		17. (1) Abrogé, LTN-O 2021, ch. 14, art. 8.		
Delegation to Research Advisory Council	(2) The Board may, by resolution, delegate any of its powers or duties to a Research Advisory Council and shall specify in the resolution which of its powers and duties are delegated.		(2) Le Conseil peut, par résolution, déléguer au conseil consultatif de recherche, les attributions indiquées dans la résolution.		Délégation au conseil consultatif de recherche
Request for advice by Legislative Assembly	(3) The Legislative Assembly may request advice on any matter within the scope of the powers and duties of a Research Advisory Council and may specify to whom and the manner in which the advice is to be provided. SNWT 1994,c.28,s.19; SNWT 2006,c.6,s.19.		(3) L'Assemblée législative peut demander avis sur les matières qui relèvent des pouvoirs et des fonctions d'un conseil consultatif de recherche et peut préciser à qui et de quelle manière l'avis doit être donné. LTN-O 1994, ch. 28, art. 19; LTN-O 2006, ch. 6, art. 19.		Avis demandé par l'Assemblée législative
Annual report	18. (1) The Board shall prepare an annual report in accordance with section 50 of the <i>Post-Secondary Education Act</i> .		18. (1) Le Conseil établit un rapport annuel conformément à l'article 50 de la <i>Loi sur l'éducation postsecondaire</i> .		Rapport annuel
Fiscal year	(2) The fiscal year of Aurora College is the period beginning July 1 in one year and ending June 30 in the following year.		(2) L'exercice du Collège Aurora commence le 1 ^{er} juillet et se termine le 30 juin de l'année suivante.		Exercice
Audit	(3) The accounts of Aurora College must be audited annually.		(3) Les comptes du Collège Aurora doivent faire l'objet d'une vérification annuelle.		Vérification
Report of auditor	(4) The auditor shall report annually to the Minister on the results of the examination of the auditor of the accounts and financial statements of Aurora College and shall	(a) state whether, in the opinion of the auditor, (i) the financial statements present fairly the financial position as of the end of the fiscal year and the results of the operations and the changes in financial position for that year in accordance with an appropriate disclosed basis of accounting consistently applied, (ii) proper books of account have been kept and the financial statements are in agreement with the books of	(4) Le vérificateur présente au ministre le rapport annuel de sa vérification des comptes et des états financiers du Collège Aurora :	a) déclare, si, à son avis : (i) les états financiers présentent fidèlement la situation financière à la fin de l'exercice, les résultats des opérations et les changements survenus dans la situation financière au cours de l'exercice en conformité avec une comptabilité appropriée, divulguée et appliquée de façon compatible, (ii) les livres comptables appropriés ont été tenus et si les états financiers leur sont conformes, (iii) les opérations qu'il a vérifiées se	Rapport du vérificateur

- account, and
- (iii) the transactions that have come under the notice of the auditor are in accordance with
 - (A) this Act and the regulations, and
 - (B) any bylaws of the Board; and
- (b) report on any other matter falling within the scope of the examination of the auditor that, in the opinion of the auditor, should be commented on.

SNWT 1994,c.28,s.20; SNWT 2006,c.6, s.20; SNWT 2015,c.13,s.150(6); SNWT 2021,c.14,s.9.

(5) Repealed, SNWT 2021,c.14,s.9.

**Heading Repealed
SNWT 2021,c.14,s.10.**

Report to Minister

19. At the request of the Minister, and in accordance with any regulations, Aurora College shall provide the Minister with any reports or other information that the Minister considers necessary to carry out the Minister's responsibilities respecting Aurora College. SNWT 2021,c.14,s.10.

Academic Council
SNWT 2021,c.14,s.10.

Academic Council established

20. (1) The Aurora College Academic Council is established.

Purpose

- (2) The purpose of the Academic Council is
 - (a) to promote best practices in the development of academic programs, research programs and associated supports; and
 - (b) to provide assistance to the Board in continuous quality review of academic programs, research programs and associated supports.

Composition

(3) The Academic Council must be composed of members selected by the Board in accordance with the bylaws.

Powers

- (4) The Board may
 - (a) delegate, by resolution, any of its powers or duties to the Academic Council; and
 - (b) refer any matter that comes before it to the Academic Council for consideration.

conformément :

- A) à la présente loi et à ses règlements d'application,
- B) aux règlements administratifs du Conseil;

b) présente un rapport sur toute autre question qui relève de sa vérification et qui, selon lui, devrait être commentée.

LTN-O 1994, ch. 28, art. 20; LTN-O 2006, ch. 6, art. 20; LTN-O 2015, ch. 13, art. 150(6); LTN-O 2021, ch. 14, art. 9.

(5) Abrogé, LTN-O 2021, ch. 14, art. 9.

**Intertitre abrogé
LTN-O 2021, ch. 14, art. 10.**

19. En conformité avec tout règlement, le Collège Aurora fournit au ministre, à sa demande, les rapports et autres renseignements que le ministre estime nécessaires pour assumer ses responsabilités à l'égard du Collège Aurora. LTN-O 2021, ch. 14, art. 10.

Commission des études
LTN-O 2021, ch. 14, art. 10.

Rapport au ministre

Création de la commission des études

20. (1) La commission des études du Collège Aurora est créée.

- (2) La commission des études a la mission suivante :
 - a) promouvoir les meilleures pratiques dans l'élaboration de programmes de formation générale, de programmes de recherche et d'activités qui leur sont associées;
 - b) aider le Conseil dans l'évaluation continue de la qualité des programmes de formation générale, des programmes de recherche et d'activités qui leur sont associées.

Mission

(3) La commission des études se compose de conseillers désignés par le Conseil en conformité avec les règlements administratifs.

Composition

- (4) Le Conseil peut :
 - a) déléguer, par résolution, toute attribution à la commission des études;
 - b) renvoyer à la commission des études, pour examen, toute question qu'on lui soumet.

Pouvoirs

Recommendations	<p>(5) The Academic Council may make recommendations to the Board in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any matter referred to it under paragraph (4)(b); and (b) any matter before the Board that relates to the purpose of the Academic Council, including <ul style="list-style-type: none"> (i) student entrance and graduation requirements, (ii) student appeal processes, (iii) program development and review, (iv) academic awards, (v) reporting, including the annual report produced under section 18, and (vi) any policies of Aurora College established under paragraph 15(1)(a) that impact the purpose of the Academic Council. 	<p>(5) La commission des études peut faire des recommandations au Conseil sur ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) toute question soumise en vertu de l'alinéa (4)b); b) toute question soumise au Conseil qui concerne la mission de la commission des études, notamment : <ul style="list-style-type: none"> (i) les critères d'admission et d'obtention de diplôme, (ii) les procédures d'appel pour les étudiants, (iii) l'élaboration et la révision de programmes, (iv) les prix et distinctions, (v) les rapports, y compris le rapport annuel présenté en vertu de l'article 18, (vi) les politiques du Collège Aurora prises en vertu de l'alinéa 15(1)a) qui ont une incidence sur la mission de la commission des études. 	Recommendations
Direction of Board	<p>(6) The Academic Council, in exercising the powers and performing the duties delegated or referred to it by the Board, shall act in accordance with the direction of the Board. SNWT 2021,c.14,s.10; SNWT 2023,c.7,s.4(6),(7).</p>	<p>(6) Dans l'exercice des attributions déléguées par le Conseil, la commission des études se conforme aux directives du Conseil. LTN-O 2021, ch. 14, art. 10.</p>	Directives du Conseil
<p>Indigenous Knowledge Holders Council SNWT 2021,c.14,s.10.</p>		<p>Conseil des détenteurs du savoir traditionnel LTN-O 2021, ch. 14, art. 10.</p>	
Indigenous Knowledge Holders Council established	<p>21. (1) The Aurora College Indigenous Knowledge Holders Council is established.</p>	<p>21. (1) Le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel du Collège Aurora est créé.</p>	Création du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel
Purpose	<p>(2) The purpose of the Indigenous Knowledge Holders Council is to promote policies and operational decisions that foster the success of Indigenous students and staff at Aurora College and the overall success of Aurora College.</p>	<p>(2) Le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel a comme mission de promouvoir les politiques et les décisions opérationnelles qui favorisent la réussite des étudiants autochtones et du personnel du Collège Aurora, ainsi que sa réussite en général.</p>	Mission
Composition	<p>(3) The Indigenous Knowledge Holders Council must be composed of members selected by the Board in accordance with the bylaws.</p>	<p>(3) Le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel se compose des conseillers désignés par le Conseil en conformité avec les règlements administratifs.</p>	Composition
Input from Indigenous governments	<p>(3.1) Prior to selecting members of the Indigenous Knowledge Holders Council, the Board shall seek input from Indigenous governments respecting potential members.</p>	<p>(3.1) Avant de sélectionner des conseillers du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel, le Conseil consulte les gouvernements autochtones pour connaître les conseillers potentiels.</p>	Consultation des gouvernements autochtones

Board considerations	<p>(3.2) The Board shall, when selecting members under subsection (3),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) consider any input provided under subsection (3.1); and (b) make reasonable efforts to ensure that the composition of the Indigenous Knowledge Holders Council reflects the unique and diverse values, histories and people of the Northwest Territories. 	<p>(3.2) Lors de la sélection des conseillers au titre du paragraphe (3), le Conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prend en compte les observations fournies en application du paragraphe (3.1); b) déploie les efforts raisonnables afin d'assurer que la composition du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel reflète l'histoire des Territoires du Nord-Ouest, les nations qui y vivent, et les valeurs uniques et diverses que partage sa population. 	<p>Considérations du Conseil</p>
Framework	<p>(4) The Indigenous Knowledge Holders Council shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) as directed by the Board, prepare a framework to guide strategic and operational decision-making that supports the purpose of the Indigenous Knowledge Holders Council, and shall submit that framework to the Board for approval; and (b) monitor the implementation of the approved framework and report to the Board on its implementation. 	<p>(4) Le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) prépare, sur demande du Conseil, un cadre opérationnel pour guider les décisions stratégiques et opérationnelles qui appuient sa mission, et présente ce cadre au Conseil pour son approbation; b) surveille la mise en œuvre du cadre opérationnel approuvé et en présente un rapport au Conseil. 	<p>Cadre opérationnel</p>
Powers	<p>(5) The Board may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) delegate, by resolution, any of its powers or duties to the Indigenous Knowledge Holders Council; and (b) refer any matter that comes before it to the Indigenous Knowledge Holders Council for consideration. 	<p>(5) Le Conseil peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) déléguer, par résolution, toute attribution au Conseil des détenteurs du savoir traditionnel; b) renvoyer au Conseil des détenteurs du savoir traditionnel, pour examen, toute question qu'on lui soumet. 	<p>Pouvoirs</p>
Recommendations	<p>(6) The Indigenous Knowledge Holders Council may make recommendations to the Board in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the framework developed under subsection (4) or its implementation; (b) any matter referred to it under paragraph (5)(b); and (c) any matter before the Board that relates to the purpose of the Indigenous Knowledge Holders Council, including <ul style="list-style-type: none"> (i) success of Indigenous students and staff, (ii) strategic direction of Aurora College, (iii) awareness of the culture, traditions and histories of Indigenous peoples, (iv) program development and review, (v) operational activities, (vi) reporting, including the annual report produced under section 18, and 	<p>(6) Le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel peut faire des recommandations au Conseil sur ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le cadre opérationnel développé en vertu du paragraphe (4) ou sa mise en œuvre; b) toute question soumise en vertu de l'alinéa (5)b); c) toute question soumise au Conseil qui concerne la mission du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel, notamment : <ul style="list-style-type: none"> (i) la réussite des étudiants et du personnel autochtones, (ii) les directives stratégiques du Collège Aurora, (iii) la sensibilisation à la culture, aux traditions et à l'histoire des peuples autochtones, (iv) l'élaboration et la révision de programmes, 	<p>Recommandations</p>

(vii) any policies of Aurora College established under paragraph 15(1)(a) that impact the purpose of the Indigenous Knowledge Holders Council.

(v) les activités opérationnelles,
 (vi) les rapports, y compris le rapport annuel présenté en vertu de l'article 18,
 (vii) les politiques du Collège Aurora prises en vertu de l'alinéa 15(1)a) qui ont une incidence sur la mission du Conseil des détenteurs du savoir traditionnel.

Direction of Board	(7) The Indigenous Knowledge Holders Council, in exercising the powers and performing the duties delegated or referred to it by the Board, shall act in accordance with the direction of the Board. SNWT 2021,c.14,s.10; SNWT 2023,c.7,s.4(8).	(7) Dans l'exercice des attributions déléguées par le Conseil, le Conseil des détenteurs du savoir traditionnel se conforme aux directives du Conseil. LTN-O 2021, ch. 14, art. 10.	Directives du Conseil
	Officers and Employees SNWT 2021,c.14,s.10.	Membres du personnel LTN-O 2021, ch. 14, art. 10.	
Appointment: president	22. (1) The Board shall appoint the president of Aurora College.	22. (1) Le Conseil nomme le recteur du Collège Aurora.	Nomination : recteur
Chief executive officer	(2) The president is the chief executive officer of Aurora College.	(2) Le recteur est le premier dirigeant du Collège Aurora.	Premier dirigeant
Public service	(3) The president is an employee in the public service and has the status and responsibility of a deputy head under the <i>Public Service Act</i> .	(3) Le recteur est un fonctionnaire et a le statut et les responsabilités d'un administrateur général aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Fonction publique
Direction	(4) The president shall act in accordance with the direction of the Board.	(4) Le recteur se conforme aux directives du Conseil.	Directives
Delegation	(5) The Board may, by resolution, delegate any of its powers or duties to the president. SNWT 2021,c.14,s.10.	(5) Le Conseil peut, par résolution, déléguer toute attribution au recteur. LTN-O 2021, ch. 14, art. 10.	Délégation
Duties of president	23. (1) The president shall (a) supervise, administer and direct the operation of Aurora College; (b) monitor and evaluate the implementation of programs and courses at Aurora College; (c) ensure the effective and efficient management of the programs and courses of Aurora College; (d) keep a full and accurate record of the proceedings, transactions and financial affairs of Aurora College; (e) establish such positions at Aurora College and hire such staff as the president considers appropriate to carry out the purpose of Aurora College;	23. (1) Le recteur : a) assure le contrôle, l'administration et la direction du Collège Aurora; b) assure la surveillance et l'évaluation de l'implantation des programmes et des cours du Collège Aurora; c) assure la direction efficace des programmes et des cours du Collège Aurora; d) tient un relevé complet et fidèle des activités, des opérations et des finances du Collège Aurora; e) crée des postes au Collège Aurora et les comble en embauchant le personnel que le recteur estime indiqué pour réaliser la mission du Collège Aurora;	Fonctions du recteur

	<p>(f) as requested by the Board, prepare or cause to be prepared proposals with respect to the future needs of Aurora College and submit the proposals to the Board;</p> <p>(g) provide for student counselling services; and</p> <p>(h) manage student residences and boarding programs for students.</p>	<p>f) à la demande du Conseil, prépare ou fait préparer les propositions concernant les besoins futurs du Collège Aurora et les lui soumet;</p> <p>g) prévoit des services de consultation à l'intention des étudiants;</p> <p>h) gère les résidences d'étudiants et les programmes de pensionnats pour les étudiants.</p>	
Delegation	<p>(2) The president may delegate any of their powers or duties to the staff of Aurora College and specify any term or condition governing the exercise of those powers or the performance of those duties. SNWT 2021,c.14,s.10.</p>	<p>(2) Le recteur peut déléguer toute attribution du personnel du Collège Aurora et indiquer les conditions qui gouvernent leur exercice. LTN-O 2021, ch. 14, art. 10.</p>	Délégation
Public service	<p>24. Staff hired under paragraph 23(1)(e) are employees of the public service. SNWT 2021, c.14,s.10.</p>	<p>24. Les membres du personnel embauchés en vertu de l'alinéa 23(1)e) sont des fonctionnaires. LTN-O 2021, ch. 14, art. 10.</p>	Fonction publique
	<p style="text-align: center;">Student Associations SNWT 2021,c.14,s.10.</p>	<p style="text-align: center;">Associations des étudiants LTN-O 2021, ch. 14, art. 10.</p>	
Establishment of student association	<p>25. (1) The Board may, by resolution, establish a student association for Aurora College and each campus of Aurora College.</p>	<p>25. (1) Le Conseil peut, par résolution, créer une association des étudiants pour le Collège Aurora et pour chacune de ses constituantes.</p>	Création des associations des étudiants
Dissolution of student association	<p>(2) The Board may, by resolution, dissolve a student association. SNWT 2021,c.14,s.10.</p>	<p>(2) Le Conseil peut, par résolution, dissoudre une association des étudiants. LTN-O 2021, ch. 14, art. 10.</p>	Dissolution d'une association des étudiants
Student council	<p>26. (1) A student council is established for each student association.</p>	<p>26. (1) Est constitué un conseil des étudiants pour chaque association des étudiants.</p>	Conseil des étudiants
Student association	<p>(2) A student council shall manage the affairs of the student association. SNWT 2023,c.7,s.4(9).</p>	<p>(2) Le conseil des étudiants est chargé de gérer les affaires de l'association des étudiants. LTN-O 2023, ch. 7, art. 4(9).</p>	Association des étudiants
	<p>27. Repealed, SNWT 2021,c.14,s.10.</p>	<p>27. Abrogé, LTN-O 2021, ch. 14, art. 10.</p>	
Petition	<p>28. (1) One or more students of Aurora College may petition the Board on any matter that affects them by submitting a written petition to the member of the Board appointed to represent the student council or councils.</p>	<p>28. (1) Un ou plusieurs étudiants du Collège Aurora peuvent présenter au Conseil une pétition écrite portant sur toute question affectant les étudiants en la soumettant au conseiller nommé pour représenter le ou les conseils des étudiants.</p>	Pétition
Petition presented to Board	<p>(2) The member of the Board referred to in subsection (1) shall present the petition to the Board at its next meeting. SNWT 1994,c.28,s.30; SNWT 2006,c.6,s.27.</p>	<p>(2) Le conseiller visé au paragraphe (1) présente la pétition du ou des étudiants à la réunion suivante du Conseil. LTN-O 1994, ch. 28, art. 30; LTN-O 2006, ch. 6, art. 27.</p>	Pétition présentée au Conseil

Investigation

Enquête

Investigation	29. (1) The Minister may, in writing, appoint a person to examine and inspect the financial or administrative situation of Aurora College, or any matter connected with the management, administration or operation of Aurora College, other than a matter referred to in section 7.1.	29. (1) Le ministre peut, par écrit, nommer une personne pour examiner et inspecter la situation financière ou administrative du Collège Aurora, ou toute autre question relative à la gestion, à l'administration ou au fonctionnement du Collège Aurora, autres que les affaires visées à l'article 7.1.	Enquête
Powers	(2) The person appointed under subsection (1) may examine, inspect and take copies of all books of record and account, all bank books, all electronically stored information, and any other papers, documents or things in the possession of Aurora College excluding any records of students.	(2) La personne nommée en conformité avec le paragraphe (1) peut examiner, inspecter et faire des copies des pièces, documents ou choses en la possession du Collège Aurora, notamment des livres et registres comptables, des livres bancaires et des renseignements emmagasinés électroniquement, à l'exclusion des dossiers des étudiants.	Pouvoirs
Inquiries	(3) The person appointed under subsection (1) may, during the examination and inspection, (a) make any inquiries that the person thinks fit; and (b) require and take evidence on oath or affirmation.	(3) La personne nommée en conformité avec le paragraphe (1) peut, au cours de l'examen et de l'inspection : a) faire les enquêtes qu'elle estime appropriées; b) demander et recevoir la preuve sous serment ou sous affirmation solennelle.	Enquêtes
Access to books, information, papers and documents	(4) A person having custody of the books, information, papers, documents or things referred to in subsection (2) shall make them available to the person appointed under subsection (1) at such time as the person appointed requests.	(4) La personne qui a la garde des livres, renseignements, pièces, documents ou choses visées au paragraphe (2) les met à la disposition de la personne nommée en conformité avec le paragraphe (1) à la demande de cette dernière.	Accès aux livres
Report to Minister	(5) The person appointed under subsection (1) shall report, in writing, to the Minister the examination or inspection. SNWT 1994,c.28, s.31; SNWT 2006, c.6,s.28; SNWT 2021,c.14,s.11.	(5) La personne nommée en conformité avec le paragraphe (1) présente au ministre un rapport écrit de son examen et de son inspection. LTN-O 1994, ch. 28, art. 31; LTN-O 2006, ch. 6, art. 28; LTN-O 2021, ch. 14, art. 11(1).	Rapport au ministre
Power of Minister	30. On receipt of the report referred to in subsection 29(5), the Minister may make any order that the Minister thinks fit.	30. Sur réception du rapport visé au paragraphe 29(5), le ministre prend la mesure qu'il estime indiquée.	Pouvoirs du ministre

Administrator

Administrateur

Administrator	31. (1) Where, in the opinion of the Minister it is in the public interest to do so, the Minister may appoint an administrator for Aurora College.	31. (1) Le ministre peut nommer un administrateur du Collège Aurora, s'il estime que l'intérêt public l'exige.	Administrateur
Remuneration and expenses	(2) The administrator shall be paid the remuneration and shall be reimbursed for the expenses that the Minister specifies.	(2) L'administrateur reçoit la rémunération et le remboursement des dépenses que le ministre détermine.	Rémunération et dépenses

Effect of appointment of administrator	(3) On the appointment of an administrator, the appointments of the members of the Board shall be deemed to be revoked.	(3) À la nomination de l'administrateur, celle des conseillers est réputée révoquée.	Effet de la nomination de l'administrateur
Term	(4) The administrator shall hold office until members of the Board are appointed. SNWT 1994,c.28,s.32; SNWT 2006,c.6,s.29.	(4) L'administrateur occupe son poste jusqu'à la nomination des conseillers. LTN-O 1994, ch. 28, art. 32; LTN-O 2006, ch. 6, art. 29.	Durée du mandat
Powers and duties	32. An administrator may exercise the powers and shall perform the duties of the Board and of the president, where the office of president is or becomes vacant, in accordance with the direction of the Minister.	32. L'administrateur peut exercer les pouvoirs et les fonctions du Conseil, ainsi que ceux et celles du recteur, si le poste de recteur est vacant ou le devient, en conformité avec les directives du ministre.	Pouvoirs et fonctions
References to Board and president	33. (1) Where an administrator is appointed, a reference in this Act or the regulations to the Board or the president, where the office of president is vacant, shall be read as a reference to the administrator.	33. (1) Lorsqu'un administrateur est nommé et si le poste de recteur est vacant, toute mention du Conseil ou recteur dans la présente loi est réputée une mention à l'administrateur.	Mention du Conseil et du recteur
Petition to administrator	(2) Where an administrator is appointed, a petition made under subsection 28(1) must be transmitted to the administrator.	(2) Lorsqu'un administrateur est nommé, une pétition présentée en conformité avec le paragraphe 28(1) doit être transmise à l'administrateur.	Pétitions

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations made by Commissioner in Executive Council	34. The Commissioner in Executive Council may make regulations (a) prescribing the form and necessary content of a mandate under section 6; (b) prescribing the form and content of reports and information provided to the Minister under section 19; and (c) prescribing the method for the appointment of members to a Research Advisory Council. SNWT 2021,c.14,s.12.	34. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement : a) prévoir la forme et le contenu nécessaire du mandat prévu à l'article 6; b) prévoir la forme et le contenu des rapports et des renseignements à fournir au ministre en vertu de l'article 19; c) déterminer le mode de sélection des membres du conseil consultatif de recherche. LTN-O 2021, ch. 14, art. 12.	Règlements pris par le commissaire en Conseil exécutif
Regulations made by Minister	35. The Minister may make regulations (a) prescribing staff as non-instructional staff; (b) prescribing competencies for Board members; (c) prescribing the remuneration that shall be paid to the members of the Board and the expenses for which a member shall be reimbursed; and (d) for carrying out the purposes and provisions of this Act. SNWT 2021,c.14,s.12.	35. Le ministre peut, par règlement : a) prévoir les membres du personnel non enseignant; b) prévoir les compétences des conseillers; c) fixer la rémunération et les indemnités des conseillers; d) prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi. LTN-O 2021, ch. 14, art. 12.	Règlements pris par le ministre

© 2023 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2023 l'imprimeur territorial
Yellowknife (T. N.-O.)
